

This publication super-
sedes United Arab
Republic No. 1 (1966)
Cmnd. 2854

UNITED ARAB
REPUBLIC



Treaty Series No. 97 (1968)

Cultural Convention

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland and the Government of
the United Arab Republic

Cairo, 26 September 1965

[Instruments of ratification were exchanged on 16 October 1968 and the Convention entered into force on 31 October 1968]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
December 1968*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 9d. net

Cmnd. 3846

**CULTURAL CONVENTION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic;

Desiring to promote friendly relationships and to increase cultural co-operation between their two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

This Convention shall apply:

- (a) in relation to the Government of the United Kingdom, to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; and
- (b) in relation to the Government of the United Arab Republic, to the United Arab Republic.

ARTICLE II

The Contracting Governments shall mutually encourage and promote to the maximum extent educational, scientific and cultural co-operation between the two countries through such means as the following:

- (a) the exchange of university professors, instructors and persons engaged in scientific and technical research including provision of the necessary facilities for all such persons;
- (b) the awarding of scholarships to university graduates, qualified scientists and technologists and research scholars from each country for study, research and training in the other country, including provision of the facilities necessary for such study, research and training;
- (c) the creation of chairs in the language and literature of each country in the universities or other educational institutions of the other country;
- (d) the establishing of cultural centres and cultural institutions in the country of the other party on terms to be agreed upon in each case and according to the laws and practices of the country in which such institutions may be opened;
- (e) collaboration, through special agreements applicable to each case, in projects to ensure the maintenance of their cultural heritage and civilisation.

ARTICLE III

Each Contracting Government shall encourage among its nationals a better understanding of the civilisation and culture of the other country, through such means as the following:

- (a) the exchange of scientific, technical, educational, and cultural publications;

- (b) the exchange of archaeological and technical materials and equipment and the facilitation of activities of archaeological missions;
- (c) the exchange of art objects and the encouragement of scientific exhibitions;
- (d) the exchange of dramatic, musical and dance groups, and other artists;
- (e) the exchange of radio and television programmes, recordings, tapes and cultural educational and documentary films;
- (f) visits and exchanges between the two countries of leaders and experts in fields of specialised knowledge or skill, and other influential or distinguished persons.

ARTICLE IV

Each Contracting Government shall encourage, through all possible means, the nationals of the other country who are engaged in research and study within its territory to continue carrying out their study or research, and shall also endeavour to make available all possible facilities in the various fields to the nationals of the other country wishing to engage in archaeological exploration or to complete their education or training in the universities, scientific institutions, factories, laboratories and institutes for applied arts and science existing in its territory.

ARTICLE V

The Contracting Governments shall encourage close co-operation among the cultural and professional organisations and the educational, scientific and cultural institutions existing in their respective territories.

ARTICLE VI

Each Contracting Government undertakes to facilitate visits by scientists, research scholars and students from the other country to the museums, libraries, and the educational, scientific and cultural organisations or institutions within its territory.

ARTICLE VII

The Contracting Governments shall encourage the exchange of youth and athletic groups between their countries as well as co-operation among the related organisations existing in both countries.

ARTICLE VIII

Each Contracting Government may designate appropriate persons or organisations to ensure the fulfilment of the provisions of this Convention. The persons or organisations so designated will draw up executive programmes of co-operation in the various educational, scientific and cultural fields, valid for a period of two years. The Contracting Governments may conclude separate agreements which may be necessary to the success of these programmes.

ARTICLE IX

(1) Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation into its territory of equipment necessary for the purpose of the present Convention such as pictures and other material for exhibitions, books, films and gramophone records.

(2) Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation into its territory of equipment such as library equipment, gramophones, tape recorders, radio receivers, film projectors and vehicles which are required for the running of the cultural institutes mentioned in Article II (d) of this Convention.

ARTICLE X

Nothing in this Convention shall be deemed to affect the obligations of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, residence and departure of foreigners.

ARTICLE XI

This Convention shall be ratified. The Exchange of Instruments of ratification shall take place at London. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the Exchange of Instruments of ratification.⁽¹⁾

ARTICLE XII

This Convention shall remain in force for a renewable period of four years. Thereafter, if not denounced in writing by either Contracting Government not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Government shall have given written notice of denunciation to the other.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Cairo, the 26th day of September, 1965, in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

G. M. THOMSON.

For the Government of the United Arab Republic.

A. R. TOURKY.

(1) The Convention entered into force on 31 October, 1968.

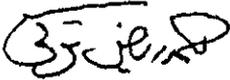
يظل هذا الاتفاق في سارية لمدة أربع سنوات تتجدد تلقائيا ما لم يخطر أحد الطرفين
الآخر كتابة برغبته في إنهائه قبل المدة المحددة له ستة أشهر وظل حينئذ
سارية لمدة ستة أشهر من تاريخ إخطار أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائه
العمل به .

• وقد وقع الاتفاق الموقعان أدناه موقعين من قبل حكومتهما .

حضر هذا الاتفاق من نسختين أصليتين باللغتين العربية والانجليزية في القاهرة
في يوم الاحد ٢٦ سبتمبر سنة ١٩٦٥ ولكل من النسختين حجية واحدة .

عن حكومة

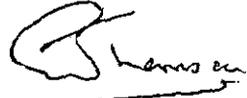
الجمهورية العربية المتحدة



(أحمد هاني تركي)

عن حكومة

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وشمال أيرلندا



(ج. م. طومسون)

فى وضع البرامج التنموية للتعاون فى مختلف العيادين التعليمية والعلمية والثقافية
والتي يعمل بكل منها لمدة عامين • كما يمكن لكل من الحكومتين عقد ما يستلزمه نجاح
تلك البرامج التنموية من اتفاقات منفصلة •

المادة "٩"

- ١- تمنح كل من الحكومتين المتعاقدتين كافة التسهيلات فى نطاق اللوائح والقوانين
المعمول بها لديها ، وذلك لاستيراد المعدات الخاصة بتنفيذ هذا الاتفاق مثل
الصور وأدوات المعارض والكتب والأفلام والاسطوانات •
- ٢- تقدم كل من الحكومتين المتعاقدتين كافة التسهيلات الممكنة فى نطاق اللوائح
والقوانين المعمول بها فى بلدها لاستيراد المعدات كذلك الخاصة بالمكتبات
وأجهزة الاستماع بالاسطوانات وأجهزة التسجيل بالشرائط وأجهزة الراديو
وآلات عرض الأفلام ، وغيرها من أدوات النقل اللازمة لى تسمى المعاهد الثقافية
المشار إليها فى المادة "٢" الهند "د" من هذا الاتفاق عليها •

المادة "١٠"

لا يوجز مضمون هذا الاتفاق فى التزامات أى فرد نحو تطبيق اللوائح والقوانين المعمول
بها فى كل من البلدين فيما يتعلق بدخول وإقامة وسفر الأجانب •

المادة "١١"

يصدق على هذا الاتفاق وهم تبادل واثق التصديق فى لندن • وحمل بهذا الاتفاق
بعد مرور خمسة عشر يوما من تاريخ تبادل واثق التصديق •

المادة " ٤ "

تشجع كل من الحكومتين المتعاقدتين بكل الوسائل الممكنة مواطني البلدين الآخر القائمين بالبحوث والدراسات داخل حدود ذلك البلد على مواصلة الدراسة والبحث ، كما تيسر كل منهما ما هي وسعها لاتاحة كافة التسهيلات الممكنة في مختلف العيادين لمواطني البلد الآخر من يرغبون في القيام بعمليات التنقيب عن الآثار أو متابعة الدراسة والتدريب في الجامعات والمؤسسات العلمية والمصانع والمعامل ومعاهد الغنون والعلوم التطبيقية القائمة في داخل حدود بلدهما .

المادة " ٥ "

تشجع الحكومتان المتعاقدتان التعاون الوثيق بين المنظمات الثقافية والمهنية والتعليمية والعلمية والثقافية القائمة داخل حدود كل من بلديهما .

المادة " ٦ "

تعهد كل من الحكومتين المتعاقدتين بتسهيل زيارة العلماء وطلاب البحوث والطلاب في كل من البلدين للمتاحف والمكتبات والمؤسسات التعليمية والعلمية والثقافية القائمة في بلدهما .

المادة " ٧ "

تشجع الحكومتان المتعاقدتان تبادل فرق الشباب والفرق الرياضية بين بلديهما ، وكذلك تشجعان التعاون بين المنظمات المعنية بهذا الشأن في كلا البلدين .

المادة " ٨ "

يمكن لكل من الحكومتين المتعاقدتين تعيين الأشخاص أو المنظمات التي تشرف على تنفيذ أحكام هذا الاتفاق ، على أن يكون للأشخاص أو المنظمات المشار إليها الحق

جـ- إنشاء كراسى للغة وأدب كل من البلدين في جامعات ومؤسسات

البلد الاخر العلمية .

د- إنشاء مراكز ومؤسسات ثقافية لكل منهما في بلد الطرف الآخر

طبقاً للشروط التي يتفق عليها في كل حالة على حدة وتشبيهاً مع

اللوائح والقوانين المعمول بها في البلد الذي يتم فيه إنشاء

تلك المؤسسات .

هـ- التعاون في التشريعات التي من شأنها ضمان المحافظة على

حضارة كل من البلدين وتراثه الثقافي عن طريق اتفاقات خاصة تلازم

كل حالة على حدة .

المادة " ٣ "

تشجيع كل من الحكومتين المتعاقدتين كل ما من شأنه أن يتيح لمواطنيها فهمها

أفضل لحضارة وثقافة البلد الآخر وذلك بالوسائل الآتية :-

أ- تبادل المطبوعات العلمية والفنية والتربوية والثقافية .

ب- تبادل المواد والمعدات الفنية والمتعلقة بالأثار وتسهيل مهمة البعثات

الخاصة بالأثار .

ج- تبادل مواد الفنون وتشجيع إقامة المعارض العلمية .

د- تبادل الفرق المسرحية والموسيقية والراقصة وغيرها من الفرق الفنية .

هـ- تبادل البرامج الإذاعية والتلفزيونية والتسجيلات والأشرطة والأفلام

الثقافية والتعليمية والتسجيلية .

و- الزيارات والتبادل بين القادة والخبراء في العيادين المتخصصة في

المعرفة والمهارات المختلفة بين الافراد البائزين اودوى النقوذ في

البلد بين .

اتفاق ثقافى

بين

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا

والشمالىة وحكومة الجمهورية العربية المتحدة

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالىة وحكومة الجمهورية العربية المتحدة ،

رغبة منهما فى توطيد أواصر الصداقة وفى تنمية التعاون الثقافى بين بلديهما ،
قد اتفقتا على ما يلى :-

المادة ١*١

ينطبق هذا الاتفاق :

أ- بالنسبة لحكومة المملكة المتحدة : فى المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالىة

ب- بالنسبة لحكومة الجمهورية العربية المتحدة : فى الجمهورية العربية المتحدة

المادة ٢*

تعمل الحكومتان المتعاقدتان على تشجيع وتنمية التعاون بين بلديهما العلمى اقصى حد وذلك فى العيادين الثقافىة والتعليمية والعلمية بالوسائل الاتيية :

أ- تبادل اساذة الجامعات والمعيدىن والقائمين بالبحوث العلمية والفنيية مع تقديم التسهيلات اللازمة لهؤلاء جميعا .

ب- تقديم المنح لخريجي الجامعات والمعاتزين من رجال العلوم والفنييين وطلاب البحوث فى كلا البلدين وذلك للدراسة والبحث والتدرىيب فى البلد الأخر مع تقديم التسهيلات اللازمة لهذه الدراسة والبحث والتدرىيب -

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London W.C.1

13A Castle Street, Edinburgh 2

109 St. Mary Street, Cardiff CF1 1JW

Brazenose Street, Manchester M60 8AS

50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE

258 Broad Street, Birmingham 1

7 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available
through any bookseller*